

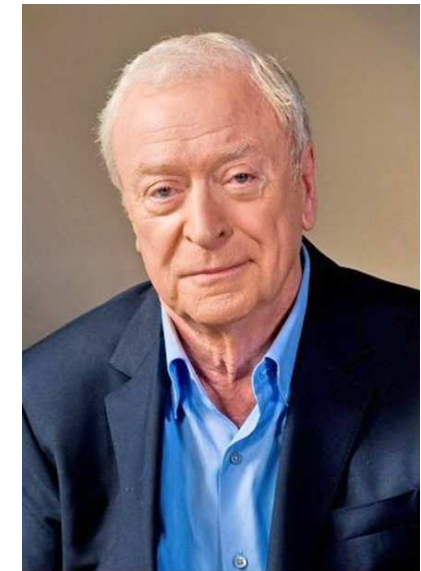
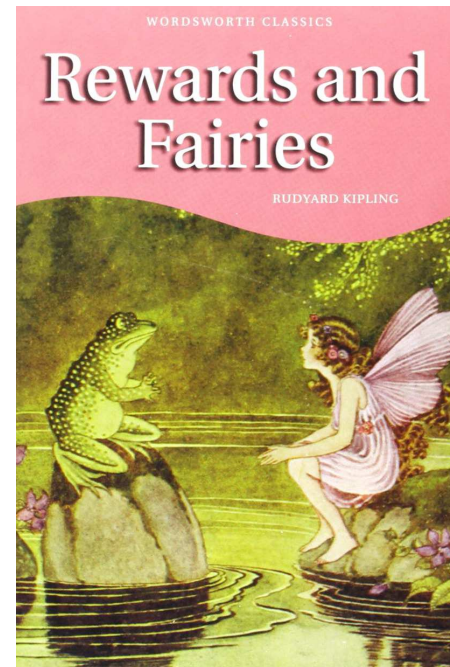
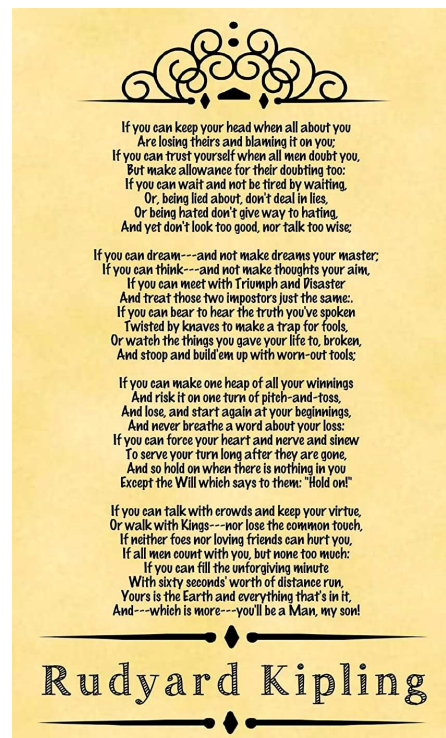
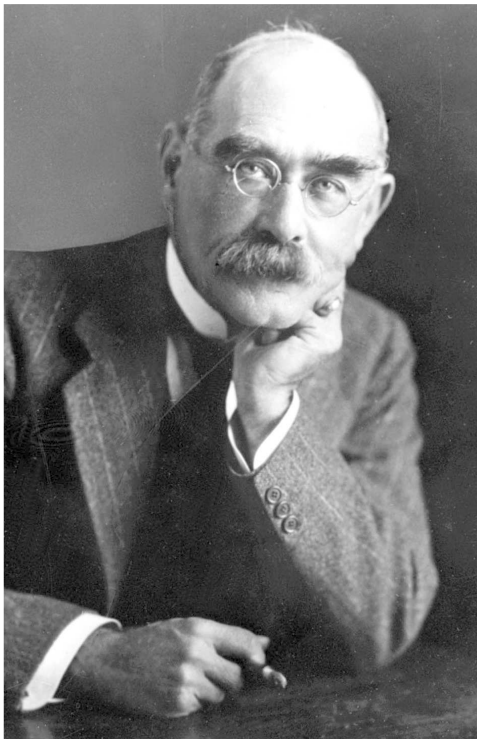
## *Materiali didattici per lo studio dell'inglese*

### 2) Poesie - Testo con traduzione italiana

## *If*

Poem di Rudyard Kipling (Bombay, 1865 - Londra, 1936), scritta nel 1895 e inserita nel capitolo *Brother Square Toes* del libro *Rewards and Fairies*.

La lettura consigliata è quella dell'attore Sir Michael Caine (Londra, 1933), ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=EEFMVifl2UY&t=61s>.



Sir Michael Caine.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>If</i>	<i>Se</i>
<p>If you can keep your head when all about you  Are losing theirs and blaming it on you,  If you can trust yourself when all men doubt you,  But make allowance for their doubting too;  If you can wait and not be tired by waiting,  Or being lied about, don't deal in lies,  Or being hated, don't give way to hating,  And yet don't look too good, nor talk too wise:</p> <p>If you can dream—and not make dreams your master;  If you can think—and not make thoughts your aim;  If you can meet with Triumph and Disaster  And treat those two impostors just the same;  If you can bear to hear the truth you've spoken  Twisted by knaves to make a trap for fools,  Or watch the things you gave your life to, broken,  And stoop and build 'em up with worn-out tools:</p> <p>If you can make one heap of all your winnings  And risk it on one turn of pitch-and-toss,  And lose, and start again at your beginnings  And never breathe a word about your loss;  If you can force your heart and nerve and sinew</p>	<p>Se riesci a mantenere la calma quando tutti intorno a te  Stanno perdendo la loro e incolpano te  Se puoi fidarti di te stesso quando tutti dubitano di te,  Ma prendi anche in considerazione i loro dubbi;  Se puoi aspettare e non sei stanco di aspettare,  O essendo calunniato, non rispondi con bugie,  O essendo odiato, non dai spazio all'odio,  Senza tuttavia sembrare troppo buono, né parlare /  troppo saggiamente:</p> <p>Se puoi sognare - senza fare dei sogni il tuo padrone;  Se riesci a pensare, senza fare dei pensieri il tuo scopo;  Se riesci a incontrare Trionfi e Disastri  E trattare questi due impostori allo stesso modo;  Se riesci a sopportare di sentire la verità che hai detto  Distorta da furfanti per ingannare gli sciocchi,  O guardare le cose, a cui hai dato la tua vita, a pezzi,  E chinarti e ricostruirle con strumenti logori:</p> <p>Se riesci a fare un mucchio di tutte le tue vincite  E le rischi su un lancio a testa o croce,  E se perdi ricominci da capo  E non dici mai una parola sulla tua perdita;  Se riesci a dominare cuore, nervi e tendini</p>

To serve your turn long after they are gone,  
And so hold on when there is nothing in you  
Except the Will which says to them: 'Hold on!'

If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with Kings—nor lose the common touch,  
If neither foes nor loving friends can hurt you,  
If all men count with you, but none too much;  
If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run,  
Yours is the Earth and everything that's in it,  
And—which is more—you'll be a Man, my son!

Per servire al tuo scopo quando sono già scomparsi,  
E così tener duro quando non c'è niente in te  
Tranne la Volontà che dice loro: "Aspettate!"

Se puoi parlare con la folla e mantenere la tua virtù,  
O stare con i Re - senza perdere contatto con la gente,  
Se né i nemici né gli amici affettuosi possono ferirti,  
Se tutti contano su di te, ma nessuno esagera;  
Se riesci a riempire l'inesorabile minuto  
Dando valore a ogni sessanta secondi,  
Tua è la Terra e tutto ciò che è in essa,  
E - ciò che più conta - sarai un Uomo, figlio mio!

### Libri famosi di Rudyard Kipling:

